

40<sup>ème</sup>

# IDAZLEEN BILTZARRA

SARA - SARE 2023



APIRILA  
10-11  
AVRIL

CANTELLA



SARA



AZKAINE



SENPERE



ANBRIA



Saint Jean de Luz



La Semaine du Pays Basque



Bayonne



alki



KANALDUDE



gure irratia

Pyrenees Atlantiques

URRUGNE

# LUNDI 10 AVRIL 2023

Entrée libre sous le chapiteau et entrée 2€ dans la salle polyvalente.

Lectures musicales d'albums jeunesse par la compagnie **KIRIBIL**  
11h/15h/16h sous le petit chapiteau.

Les présentations et les tables rondes se feront sous chapiteau  
devant les caméras de **KANALDUDE**.

Toutes les présentations en langue basque seront en traduction simultanée.

Les dédicaces des auteurs se feront dans la salle Jean ANIOTZBEHERE.

**MEDIATHEQUE DE SARE** : 10h30 - 17h : Sous le grand chapiteau,  
la Médiathèque de Sare propose un coin lecture pour les enfants  
avec les derniers ouvrages en basque et en français acquis récemment.

- ◆ 10h15 : « **Deus** »  
de Eric DICHARRY  
Editions PAMIELA
- ◆ 10h30 : « **Livre photos de la PASTORALE.**  
**Simone Veil ET DE XARETA** »  
de Séverine DABADIE  
Présentation et vidéos
- ◆ 11h00 : « **Bixente** »  
de Raul ALFARO  
Editions ZORTZIKO  
« **Aurpegrafiak** »  
de Inaki MARTIARENA  
Editions ZORTZIKO  
« **Hitzetatik Harrago** »  
de Ainara MAIA URROZ  
Editions ZORTZIKO  
Présentée par Maider ELCANO
- ◆ 11h30 : « **La politique du logement  
au Pays Basque** »  
de Eguzki URTIAGA  
Editions L'HARMATTAN  
« **La politique de l'enseignement  
supérieur au Pays Basque** »  
Editions L'HARMATTAN  
Présentée par Patrick PEPIN
- ◆ 12h00 : « **Marguerite, Nafarroako  
Erregina (1492-1549).**  
**Antezlanak eta gutunak** »  
de Ixabel ETXEBERRIA  
« **Allande Socarros (1957-2021).**  
**Euskal idazlan eta lekukotasun** »  
de Battittu COYOSEK EUSKALTZAINDIA  
Présenté par Andres URRUTIA
- ◆ 12h30 : « **Traduction du Gero.**  
**De AXULAR** » de Xabi CASTORENE  
« **Lur ilaunduan loreak** »  
de Txomin HEGUY  
« **Ximun lori** »  
de Anne-Marie MICHAUD DUHOUR  
« **Nostalgia ez da salgai** »  
de Xan IDIART  
Editions MAIATZ  
Présenté par Lucien ETXEZHARRETA
- ◆ 15h00 : « **Chroniques historiques  
de la pelote basque, histoire  
du fronton de Sare** »  
de Philippe REGNIER  
Editions IRU ERREGE
- ◆ 15h15 : « **Lurbintoko ohoinak** »  
de Adur LARREA  
Editions ELKAR
- ◆ 15h30 : « **Bichta Eder** » de Eneko BIDEGAIN  
Editions ELKAR
- ◆ 15h45 : « **Enfants juifs protégés en Pays  
Basque (1940-1945)** »  
de Gérard EDER
- ◆ 16h00 : « **ABBADIA : La grande demeure des  
Sirènes** ». Trilogie basque d'Apophis.  
**Tome 3.** de Dany ESTEBEN LABY
- ◆ 16h15 : « **Urratuen arrastoa** »  
de Iratxe RETOLAZA GUTIERREZ  
Editions U.E.U.  
« **Maite IDIRIN herrigintza kantuz** »  
de Jokin APALATEGI BERISTAIN  
et Paulo IZTUETA ARMENDARITZ  
Editions U.E.U.  
Présenté par Ur APALATEGI
- ◆ Traduction simultanée

# 2023ko APIRILAREN 10a ASTELEHENA

Karpan sartzea dohainik eta Kiroldegian 2 €

Gaszte literatura saileko irakurketa musikalak **KIRIBIL** konpainiaren eskutik  
11:00/15:00/16:00 karpa tipian

Aurkezpenak eta mahai-inguru guztiak karpan  
eta **KANALDUDE**ko kamera aintzinean iraganen dira

Euskarazko aurkezpenak itzuliak izanen dira  
Idazleekin topaketak Jean ANIOTZBEHERE gelan

**SARAKO MEDIATEKA:** 10:30 - 17:00:

karpan handian Sarako mediatekak haurrendako liburu xokoak  
proposatzen ditu euskarazko eta frantsesezko libururekin.

- ◆ 10:15 : « **Deus** »  
Eric DICHARRY-rena  
PAMIELA argitaletxea
  - ◆ 10:30 : « **Simone VEIL** **pastorala.**  
Séverine DABADIE-rena  
KASHI argitaletxea
  - ◆ 11:00 : « **Bixente** »  
Raul ALFARO-rena  
ZORTZIKO argitaletxea  
« **Aurpegrafiak** »  
Inaki MARTIARENA-rena  
ZORTZIKO argitaletxea  
« **Hitzetatik Harrago** »  
Ainara MAIA URROZ-ena  
ZORTZIKO argitaletxea  
Maidar ELCANO-ren eskutik
  - ◆ 11:30 : « **La politique du logement  
au Pays Basque** »  
Eguzki URTIAGA-rena  
HARMATTAN argitaletxea  
« **La politique de l'enseignement  
supérieur au Pays Basque** »  
HARMATTAN argitaletxea  
Patrick PEPIN-ren eskutik
  - ◆ 12:00 : « **Marguerite, Nafarroako  
Erregina (1492-1549).**  
**Antezlanak eta gutunak** »  
Ixabel ETXEBERRIA-rena  
« **Allande Socarros (1957-2021).**  
**Euskal idazlan eta lekukotasun** »  
Battitu COYOSEK-rena paratua  
EUSKALZAINDIA argitaletxea  
Andres URRUTIA-ren eskutik
  - ◆ 12:30 : « **Gero** » **AXULAR, rena** »  
Itzulpena Xabi CASTORENE  
« **Lur ilaunduan loreak** »  
Txomin HEGUY-rena  
« **Ximun lori** »  
Anne-Marie MICHAUD DUHOUR-ena  
« **Nostalgia ez da salgai** »  
Xan IDIART-rena  
MAIATZ argitaletxea  
Lucien ETXEZHARRETA, eskutik
  - ◆ 15:00 : « **Chroniques historiques  
de la pelote basque, histoire  
du fronton de Sare** »  
Philippe REGNIER-rena  
IRU ERREGÉ argitaletxea
  - ◆ 15:15 : « **Lurbintoko ohoinak** »  
Adur LARREA-rena  
ELKAR argitaletxea
  - ◆ 15:30 : « **Bichta Eder** »  
Eneko BIDEGAIN-rena  
ELKAR argitaletxea
  - ◆ 15:45 : « **Enfants juifs protégés en Pays  
Basque (1940-1945)** »  
Gérard EDER-rena
  - ◆ 16:00 : « **ABBADIA : La grande demeure des  
Sirènes** ». Apophisen Euskal Trilogia,  
3. liburukia. Dany ESTEBEN LABY-rena
  - ◆ 16:15 : « **Urratuen arrastoan** »  
Iratxe RETOLAZA GUTIERREZ-rena  
U.E.U. argitaletxea  
« **Maite IDIRIN herrigintza kantuz** »  
Jokin APALATEGI BERISTAIN eta  
Paulo IZTUETA ARMENDARITZ-rena  
U.E.U. argitaletxea  
Ur APALATEGI-ren eskutik
- ◆ Bat-bateko itzulpenarekin

**MARDI 11 AVRIL 2023**

# JOURNEE PROFESSIONNELLE

« LA LITTÉRATURE ORALE EN PAYS BASQUE, HIER ET AUJOURD'HUI »

Organisé par Sarako Biltzarra, Réseau Bilketa,  
Institut Culturel Basque, Biblio64

à la Salle LUR BERRI, SARE

Langue : en basque, avec traduction simultanée en français (casques audio)

Inscriptions (obligatoire) : Biblio64 - Stéphanie MEDRANO :  
stephanie.medrano@le64.fr



C'est un fait connu que les écrivains basques classiques sont généralement méconnus dans notre société. Ayant peu ou pas été étudié, ce savoir n'est pas ancré dans notre culture.

Cette journée a deux objectifs : d'une part, donner aux participants l'occasion d'approcher ces écrivains basques emblématiques, de manière informative et didactique. D'autre part, offrir un espace de réflexion et d'échange d'expérience à cette préoccupation sociale (méconnaissance du patrimoine littéraire basque).

◆ 9h00 : Accueil

◆ 9h30 : **CONFERENCE**

« **Panorama de la littérature classique basque (Du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle)** »

Par Gidor BILBAO - Enseignant et chercheur à EHU - l'Université du Pays basque

◆ 11h30 : **CONFERENCE**

« **La très riche littérature classique d'Iparralde, des trésors à (re)découvrir** »

Par Xabier MONASTERIO - Auteur Essayiste

◆ 12h30 : REPAS offert aux participants

◆ 14h00 : **ATELIERS PRATIQUES**

- Décryptage d'un texte ancien (Etxeberri Sarakoa, XVIII<sup>e</sup>).
- Amorce d'une bibliographie de la littérature classique basque : les sources, les collections, les anthologies...
- Admirer les plus anciens livres en basque (quelques ouvrages rares des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles des collections de la Médiathèques de Bayonne).

◆ 15h30 : **TABLE RONDE**

« **Améliorer la connaissance des classiques basques : patrimoine, transmission, société** »

(participants : spécialistes, enseignants, bibliothécaires, wikipédiens...)  
Comment faire connaître et transmettre la littérature basque classique si méconnue ? Comment se réapproprier ce patrimoine ?

**2023ko APIRILAREN 11a ASTEARTEA**

# **EGUN PROFESIONALA**

**« AHOZKO EUSKAL LITERATURA, ATZO ETA GAUR »**

Antolatzaileak : Sarako Biltzarra, Bilketa sarea,  
Euskal Kultur Erakundea, Biblio64

LUR BERRI gelan, Saran

Hizkuntza : Euskaraz, bat-bateko itzulpenarekin frantsesera (kaskoekin)

Izen ematea (beharrezkoa) : Biblio64 - Stéphanie MEDRANO :  
stephanie.medrano@le64.fr



*Gauza jakina da euskal idazle klasikoak, oro har, ezezagunak direla gure gizartean. Eskolan gutti ikasi edo ikasi gabe egonik, omen edo balioztatze eskasagatik agian, jakitate hori gure kulturaren errota gabe dago.*

*Egun horrek bi xede ditu: alde batetik, parte hartzaileeri parada ematea euskal idazle enblematiko horien hurbiltzeko, molde jakingarri eta didaktikoan. Bestalde, kezka sozial honi (euskal ondare literarioaren jakingabezia) gogoeta eta esperientzia trukatzeko gune bat eskaintzea.*

9:00 : Harrera

9:30 :

## **MINTZALDIA**

**« Euskal literatura klasikoaren panorama bat (XVI.tik - XIX.ra) »**

*Gidor BILBAO - EHU-ko irakasle eta ikerlaria*

11:30 :

## **MINTZALDIA**

**« Iparraldeko literatura klasiko oparora, ospea merezi duten altxorrak »**

*Xabier MONASTERIO - Idazle saiakeragile*

12:30 : BAZKARIA Sarako Biltzarrak eskainia

14:00 :

## **TAILER PRAKTIKOAK**

- Testu klasiko baten ikerketa (Etxeberri Sarakoa, XVII. m.)
- Euskal literatura klasikoaren bibliografia abiatu : iturriak, bildumak, antologiak...
- Euskaraz idatzitako liburu zaharrak deskubritu (Baionako mediatekako XVII. XVIII. mendeetako obra bakanak).

15:30 :

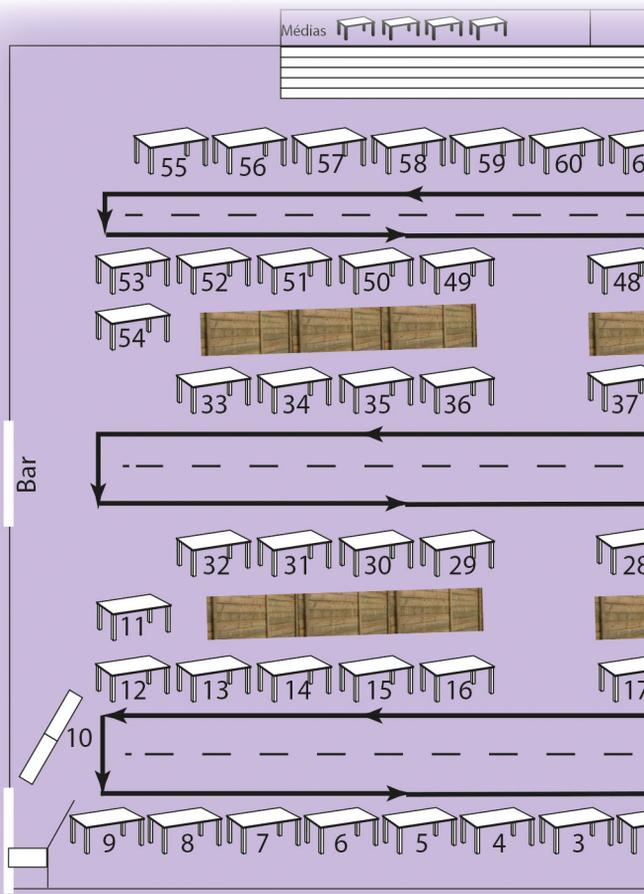
## **MAHAIN INGURUA**

**« Euskal klasikoen ezagutza hobetu: ondarea, transmisioa, gizartea »**

*(Parte artzaileak : aditu, irakasle, liburuzain, wikilari...)*

Nola ezagutarazi eta transmititu hain gaizki ezagutua den euskal literatura klasikoa? Ondare hortaz nola berriz jabetu?

- 1 I.E.U.E. / FALC  
Joxet LAHETJUZAN
- 2 MAIATZ Lucien ETXEZAHARRETA  
Xabi CASTORENE,
- 3 MAIATZ Txomin HEGUY, Xan IRIART  
Anne-Marie MICHAUD-
- 4 MAIATZ DUHOUR
- 5 EUSKALTZAINDIA  
Annie ETCHEVERRY
- 6 IKERZALEAK Marie-Josée MUJICA
- 7 SU AZIA Marcel BEDAXAGAR
- 8 GENEALOGIE ET HISTOIRE DES FAMILLES
- 9 DU PAYS BASQUE Xavier CABANTOUS
- 10 SSLA - Société des Sciences, Lettres  
et Arts de Bayonne  
Maryline CHEVREL
- 11 Editions ARTODANCE Pantxika ARTOLA
- 12 Editions IRU ERREGE  
Patrick DELPRAT  
Philippe REGNIER
- 13 Eric DICHARRY
- 14 Eneko BIDEGAIN
- 15 LAPURDI 1609 Elixabet ANDUEZA
- 16 HERRIMA KULTUR ELKARTEA  
Mikel ANTZA
- 17 IKAS Fred LARRONDO
- 18 ASSOCIATION IKUSKA  
Anne DUPRE MORETTI  
Romain DUPRE MORETTI
- 19 ELKAR Adur LARREA
- 20 ELKAR Eneko BIDEGAIN
- 21 ELKAR Peio D'UHALT
- 22 ELKAR Maider BEDAXAGAR
- 23 ELKAR Vincent HIRIBARREN  
Gérard EDER
- 24 AXURI ARTE Agurtzane ANDUETZA
- 25 Arminda FERNANDES ANDIAZABAL
- 26 Philippe SAUBADINE
- 27 BELARRI Mathieu HARAMBOURE
- 28 Catherine MARCHAND  
Edorta AGIRRE  
Rafa GORROTXATEGI  
Mariano GOMEZ
- 29 CAIRN
- 30 CAIRN Jean-Luc KEREBEL
- 31 CAIRN
- 32 CAIRN
- 33 EDITIONS LAKO 16 Pierre LAFONT
- 34 EDITIONS LAKO 16
- 35 Thierry FOURNET
- 36 EDITIONS ATLANTICA  
Bertrand HIRIBARREN  
Naia ROBLES
- 37 DAKIT ARGITALDARIA  
Sabin OREGI ZARAUZ  
Joseba Aurkenerena Barandiaran  
(Idazlea, olerkaria)  
Bernhard J. Mathiuet (idazlea,  
alemanez)  
Arantza Martinez Etxarri (itzultzailea  
alemanetik, olerkaria)  
Fito Rodriguez (filosofoa, idazlea)  
Josu Jimenez Maia (Idazlea, olerkaria)  
Maite Ramos Fernandez  
(marrazkigilea, margolaria)  
Marisa Arruabarrena (Idazlea,  
olerkaria)
- 38 PAMIELA Juana SANCHEZ  
ORDORIKA
- 39 PAMIELA Eric DICHARRY



40 Editions GATUZAIN

Joana IRIGARAY

41 HATSA ELKARTEA Auxtin ZAMORA

42 EDITIONS ZORTZIKO

43 Christian VELEZ, Raul ALFARO,

44 Inaki MARTIARENA, Maia URROZ,

Joseba AURKENERENA BARANDIARAN,

Marie-Christine THIRY MERLO,

Libe GONI GARATE

45 LES EDITIONS DE LA RHUNE

Philippe PETIT

46

47 Gérard ROMERO

48

49 Jean-Claude BARTOLL

50 Gilles GOURGOUSSE

51 Jean-Pierre STEINER

52 Xabier MONASTERIO

53 Dany ESTEBEN LABY

54 Séverine DABADIE

55 CADOBI Marie-Christine URBISTONDO

56 Hommage à Patrice ROULEAU

57

58 Anne-Marie LAGARDE

59 Daniel LABEYRIE

60 Francis JORET

61 Suzanne GOSSOT

62 Gianmarco TOTO

63 Henri DUHAU

64 Odon NOBLIA

65 JAKINTZA Gérard BALARDELLE

66 JAKINTZA Guy LALANNE

67

68 Editions WAOUCHE Elise DEVIN

69 Marc ETCHEVERRY

70 SAMB - Société des Amis du Musée  
Basque Jean-Michel BEDECARRAX

71 KILIKA Vincent AHETZ-ETCHEBER

72 KILIKA

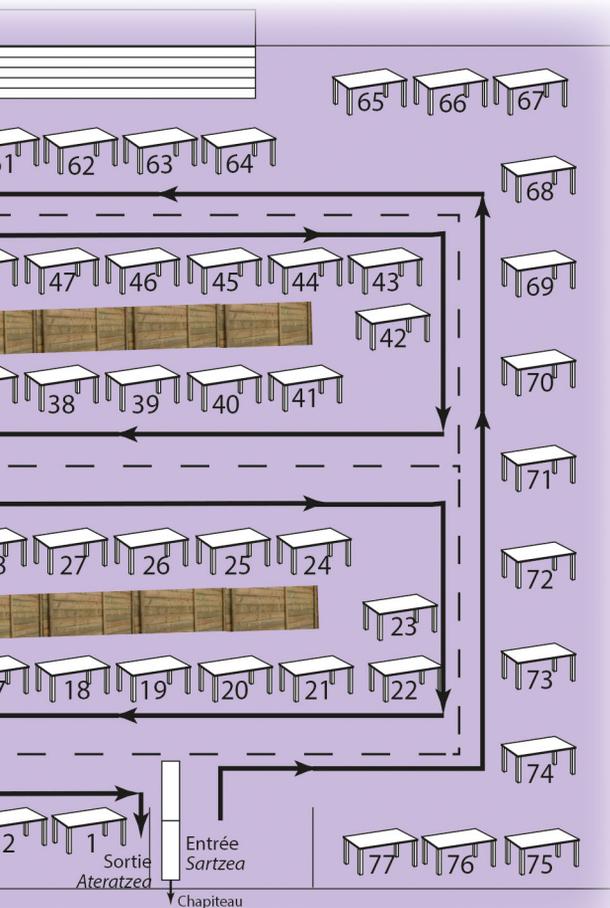
73 Editions MATAHARI Julie MUGICA

74 HERRIA Menane OXANDABARATZ  
Paulo KORTABARRIA IGARTUA

75 EUSKO IKASKUNTZA IPARRALDE  
Oihana ZANPONI  
Eguzki URTIAGA

76 U.E.U. UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA  
Nekane INTXAURTZA ETXEBARRIA  
Iratxea INTXAURTZA ETXEBARRIA  
Jokin APALATEGI  
Paulo IZTUETA ARMENDARITZ

77 SAROIA (KALAKAN) Xan ERROTABEHERE



**Egun guzia - toute la journée  
Ikastola - Biltzarrako ostatua**

(Edari, Kafe, Talo, Sagarno etab...)  
Ikastola - L'Auberge du Biltzar  
(Boissons, Café, Talo, Cidre, etc.)

*Xehetasunak / Renseignements*

**biltzarsara@gmail.com**

**<https://sarako-biltzarra.eus/contact/>**

**Ostatu eta Jantokiak Biltzar inguruan  
Restaurants autour du Biltzar :**

***Plaza - Place***

Arka Bistrot - 07 87 22 25 70

Arraya - 05 59 54 20 46

Kafia - 06 20 61 39 17

Mimosa - 05 59 26 57 66

Pizzeria Goxo - 05 59 43 60 25

Trinquet Pleka - 05 59 54 22 06

Ephéméride - 05 24 33 46 10

Akoka - 05 40 07 58 55

***Autoz 5 mn en voiture***

Olhabidea - 05 59 54 21 85

Urtxola - 05 59 54 21 31

Pikassaria - 05 59 54 21 51

Baratxartea - 05 59 54 20 48

Le Pullmann - 05 59 54 20 11

Les Trois Fontaines - 05 59 54 20 80

***Autoz 10 mn en voiture***

Benta Antton - 00 34 948 59 91 61

Benta Halty - 05 59 54 24 84

Benta Berrouet - 05 59 54 21 96

Hordago 06 65 55 10 13

**AXURI'ARTE  
ART ET ARTISANAT LOCAL  
ATELIER-BOUTIQUE**

Peinture, Sculpture, Céramique, Photographie,  
Bijoux, Gravure, Sérigraphie...

Margoa, eskultura, Zeramika, Grabaketa,  
Argazkia, Bitxiak, Zerigrafia...

Ouvert toute l'année / Urte osoa idekia

**Sous le grand chapiteau**

Présentations de livres  
devant les caméras de KANALDUDE.

***MEDIATHEQUE DE SARE : 10h30 - 17h***

**Sous le petit chapiteau**

Lectures musicales 11h - 15h - 16h  
par la Compagnie **KIRIBIL**.

**Salle Jean ANIOTZBEHERE**

**10.00 - 18.00**

Idazleek beren liburuak salduko  
eta izenpetuko dituzte

*Vente et dédicace de livres  
en présence des auteurs*

**Sarrera / Entrée : 2 euros**